2. Fernandes, L. (2006). Translation of names in children's fantasy literature: Bringing the young reader into play. *New Voices in Translation Studies, 2*(2), 44–57.
3. Harapko, V. I. (2017). *Teoriia i praktyka perekladu: Kurs lektsii dlia studentiv dennoi formy navchannia napriamu pidhotovky 6.020303 "Filolohiia (anhliiska)"*. Mukachevo: MDU.
4. Mushnina, O. (2003). Osoblyvosti vidtvorennia frazeolohichnykh odynyts pry perekladi naukovoi ta khudozhnoi prozy. In *Mizhkulturna komunikatsiia. Teoriia i praktyka perekladu* (pp. 182–190). Kyiv: Vydavnychyi Dim Dm. Buraho.
5. Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
6. Semantic interpretations of proper names in literary translation: Terry Pratchett's *Wyrd Sisters* in Bulgarian. (n.d.).
7. Ways of reproducing proper names in Ukrainian translation of romantic prose: Linguocultural aspect. (n.d.). Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/387233181
8. Zorivchak, R. (n.d.). *Frazeolohichna odynytsia yak perekladoznavcha katehoriia*.

TRANSLATING THE RUSSO-UKRAINIAN WAR

Pavlo Shopin, PhD in Philology (*Kyiv, Ukraine*)

Since 24 February 2022, translation has become one of the key means by which arguments, testimonies, and cultural analyses about Ukraine are carried across linguistic borders. In wartime, translation shapes how responsibility is identified, how political proposals are evaluated, and how the Ukrainian experience is understood by domestic and foreign readers. This paper examines translation in that context through the experience of a translation circle at Mykhailo Dragomanov State University of Ukraine in Kyiv and through the author's own professional practice. It approaches translation as both an

educational practice and a form of cultural solidarity, in line with research on translation in conflict, activism, and collaborative translator education [1; 2; 3].

The material is a corpus of 37 published translations produced between March 2022 and October 2025. Twenty-two texts were prepared by students working in the translation circle, while fifteen were translated by the author. The corpus includes translations between English, German, and Ukrainian and covers several publication venues, chiefly *Krytyka, Experiment, Commons,* and *The Claquers*. The analysis combines a descriptive corpus profile with a situated account of the translation workflow and focuses on the organization of work from source-text selection to publication, the distribution of languages and genres, and the pedagogical and civic functions of translation under wartime conditions.

The study shows that the workflow linking student drafts, peer revision, supervisor editing, and editorial collaboration was central to both quality control and learning. Students discussed genre, terminology, and context, prepared drafts individually or in groups, revised them with peers, and then submitted them for detailed supervisory editing before publication. This sequence allowed them to understand translation as a public act shaped by negotiation. This practice also made it possible to check accuracy, register, quotation handling, and contextual framing repeatedly before the translated text reached readers. In wartime, such layered revision is especially important because translated texts may carry policy arguments, historical analogies, moral claims, or emotionally charged testimony. The study also highlights the decision to render vague labels such as *war in Ukraine* consistently as *російсько-українська війна* (*the Russo-Ukrainian War)*, thereby keeping responsibility explicit in the target text.

The corpus reveals two broader patterns. First, many English- and German-language texts translated into Ukrainian enabled domestic readers to engage directly with international debates about justice, peace, military aid, imperial history, and responsibility. Second, the Ukrainian-to-English

translations, mostly produced by the author, presented international readers with Ukrainian testimony, labour analysis, cultural reporting, and reflections on social life under wartime pressure. In this way, translation broadened the image of Ukraine beyond simplified narratives of victimhood or geopolitics and made visible a more complex public sphere shaped by intellectual debate, civic agency, labour, care, and cultural production. Under these conditions, publication-based translation pedagogy can be understood as a form of public humanities: it develops translation competence and brings knowledge about Ukraine across languages and audiences. Thus, wartime translation pedagogy can unite teaching, public communication, and transnational solidarity in a coherent practice.

References

1. Baker M. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London: Routledge, 2006.
2. Kiraly D. C. *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Manchester; Northampton, MA: St. Jerome Publishing, 2000.
3. Tymoczko M. (Ed.). *Translation, Resistance, Activism*. Amherst and Boston: University of Massachusetts Press, 2010.

USING INTERLINEAR TRANSLATION FOR TEACHING ENGLISH TO CHILDREN

Vitalii Stepanov (*Kharkiv, Ukraine*)

Learning English traditionally begins with the formation of sounds. Children, unlike adults, master spoken language much faster. A strong phonetic foundation forms psychological confidence in another language. In the younger school years, students naturally make mistakes, successfully overcome them and thus learn much faster. During this period, their ability to imitate is clearly

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ В.Н. КАРАЗІНА
COMENIUS UNIVERSITY (BRATISLAVA, SLOVAKIA)
KONSTANTIN PHILOSOPHER UNIVERSITY (NITRA, SLOVAKIA)
MATEJ BEL UNIVERSITY (BANSKA BYSTRICA, SLOVAKIA)
FRANTIŠEK PALACKÝ UNIVERSITY (OLOMOUC, CZECH REPUBLIC)

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА ТА МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДУ

Тези доповідей XIII Міжнародної наукової конференції

(25 квітня 2026 року, м. Харків, Україна)

Харків – 2026

УДК 81’25(063)
Зареєстровано Державною науковою установою
«Український інститут науково-технічної експертизи та інформації»
(Посвідчення № 926 від 10 грудня 2025 року)

Рекомендовано до оприлюднення вченою радою факультету іноземних мов
Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна
(протокол № 4 від 17 квітня 2026 р.)

Організаційний комітет конференції:
Віротченко С.А., кандидат філологічних наук, доцент (голова)
Ребрій О. В., доктор філологічних наук, професор (заступник голови)
Оніщенко Н. А., кандидат філологічних наук, доцент
Черноватий Л. М., доктор педагогічних наук, професор
Пєшкова О.Г., доктор філософії у галузі філології, доцент
Кальниченко О. А., доцент

Адреса оргкомітету:
61022, м. Харків-22, майдан Свободи, 4,
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна,
факультет іноземних мов, к. 7-76, transengl@karazin.ua

А43 Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу : Тези доповідей XIII Міжнародної наукової конференції (25 квітня 2026 р., м. Харків, Україна). Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2026. 158 с.

До збірника увійшли тези доповідей наукової конференції, присвяченої проблемам теорії, історії та методики навчання перекладу та міжкультурної комунікації.

Для наукових працівників, перекладачів, викладачів, аспірантів, студентів філологічних спеціальностей.

За зміст та достовірність фактів, викладених у тезах, відповідальність несуть автори. Усі тези перевірено на наявність текстових запозичень за допомогою системи StrikePlagiarism.com.

УДК 81’25(063)

© Харківський національний
університет імені В.Н. Каразіна, 2026










MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE
V.N. KARAZIN KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY
COMENIUS UNIVERSITY (BRATISLAVA, SLOVAKIA)
KONSTANTIN PHILOSOPHER UNIVERSITY (NITRA, SLOVAKIA)
MATEJ BEL UNIVERSITY (BANSKA BYSTRICA, SLOVAKIA)
FRANTIŠEK PALACKÝ UNIVERSITY (OLOMOUC, CZECH REPUBLIC)

MAJOR PROBLEMS OF TRANSLATION STUDIES AND TRANSLATOR/INTERPRETER TRAINING

Abstracts XIII International Scientific Conference

(*April, 25, 2026, Kharkiv, Ukraine*)

Kharkiv – 2026

UDC 81’25(063)

Registered by the State Scientific Institution
“Ukrainian Institute of Scientific and Technical Expertise and Information”
(Certificate № 926 of December 10, 2025)
Approved for publication by the Academic Board
of the School of Foreign Languages,
V.N. Karazin Kharkiv National University

(Protocol № 4 of 17 April 2026)

Conference Organizing Committee

Svitlana VIROTCHENKO, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor (Head)
Oleksandr REBRII, Doctor of Sciences in Philology, Full Professor (Deputy Head)
Nataliia ONISHCHENKO, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor
Leonid CHERNOVATY, Doctor of Sciences in Pedagogy, Full Professor
Olha PIESHKOVA, PhD in Philology, Associate Professor
Oleksandr KALNYCHENKO, Associate Professor

Organizing Committee Address
61022, Kharkiv, 4 Svobody Square, V. N. Karazin Kharkiv National University,
School of Foreign Languages, room 7–76 transengl@karazin.ua

Major Problems of Translation Studies and Translator/Interpreter Training : ABSTRACTS of the XIII International Scientific Conference (*April, 25, 2026, Kharkiv, Ukraine*). Kharkiv : V.N. Karazin Kharkiv National University, 2026. 158 p.

The Collection contains abstracts of the reports at the Conference dedicated to current issues in theory and history of translation, intercultural communication and methods of translators’/interpreters’ training.

For scholars, translators/interpreters, teachers, post-graduate students and students of philological programs.

The authors acknowledge responsibility for their abstracts content and facts verification. All abstracts were checked for academic plagiarism using the StrikePlagiarism.com system.

УДК 81’25(063)

© Харківський національний університет
імені В.Н. Каразіна, 2026

ЗМІСТ/ CONTENTS

Агаронян, У., Онищук, М.

УКРАЇНСЬКІ ВІДПОВІДНИКИ МОДАЛЬНИХ ДІЄСЛІВ SHOULD/OUGHT ТО У РОМАНІ ДЖ. РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР І ФІЛОСОФСЬКИЙ КАМІНЬ» . 10

Баневич, М.

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ ТЕМПОРАЛЬНИХ КОНЦЕПТУАЛЬНИХ МЕТАФОР У ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ 12

Бик, І., Зарума, О.

LLM ЯК КОГНІТИВНИЙ ТРЕНАЖЕР: ВІД КОМПАРАТИВНОГО АНАЛІЗУ ДО ЕКСПЕРТНОГО ПОСТРЕДАГУВАННЯ..... 14

Бідненко, Н., Лаптінова, А.

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ІДІОМ З КОНЦЕПТОМ *MAN* У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ МЕДІА ДИСКУРСІ..... 17

Бойко, Ю.

МОВНІ СТЕРЕОТИПИ В MAC-МЕДІА: МЕХАНІЗМИ ФОРМУВАННЯ ТА ВПЛИВ НА СПРИЙНЯТТЯ «ЧУЖОГО» 19

Вєльчєва, К.

ВІДТВОРЕННЯ НЕВЕРБАЛЬНОЇ ПОВЕДІНКИ В ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ Л. ЛОССІГ «ГОДИНА ВІЙНИ»).... 22

Громко, Т.

ПРАГМАТИЧНИЙ ЕФЕКТ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ ЕПІСТЕМІЧНИХ МАРКЕРІВ У НАУКОВОМУ ДИСКУРСІ..... 25

Дейкун, О.

ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКИХ СИНТАГМАТИЧНИХ МОДИФІКОВАНИХ КОНСТРУКЦІЙ УКРАЇНСЬКОЮ: МОДЕЛЬ ДВОКОМПОНЕНТНОГО СПРОЩЕННЯ 29

Дзюбановська, І.-А.

ВІДТВОРЕННЯ ЗАСОБІВ СТРАТЕГІЇ ХЕДЖУВАННЯ НА ПРИКЛАДІ ПРЕСКОНФЕРЕНЦІЇ ДОНАЛЬДА ТРАМПА ТА ВОЛОДИМИРА ЗЕЛЕНСЬКОГО У ФЛОРИДІ..... 31

Жук, Т.

АДЕКВАТНІСТЬ ВІДТВОРЕННЯ ЯПОНСЬКИХ ІДІОМ КАНЙОКУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ В СУЧАСНИХ ОНЛАЙН-ПЕРЕКЛАДАЧАХ..... 34

Жулавська, О.

ТИП СИНЕСТЕЗІЙНОЇ МЕТАФОРИ ЯК ЧИННИК ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРУДНОЩІВ: ДАНІ ЕКСПЕРИМЕНТУ ЗА МЕТОДИКОЮ «МІРКУЙ УГОЛОС» 37

Котляров, Д.

ФОРМУВАННЯ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ СУБКОМПЕТЕНТНОСТІ У КУРСІ УСНОГО ВІЙСЬКОВОГО ПЕРЕКЛАДУ 40

Кулібаба, В.

ПОНЯТТЯ "СВІТЛО" У ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОМУ ПОЛІ БІБЛІЙНИХ ПЕРЕКЛАДІВ: ВІД ГРЕЦЬКОГО ОРИГІНАЛУ ДО ТЕКСТУ БІБЛІЇ КОРОЛЯ ЯКОВА 42

Кулігіна, О.

ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ ГАЛУЗІ МІЖНАРОДНОГО ПРАВА 45

Куца, О.

ПЕРЕКЛАД ПАРЕНТЕТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ У БРИТАНСЬКІЙ ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ДОБИ МОДЕРНІЗМУ 48

Кучер, З.

ПРОБЛЕМА ЗБЕРЕЖЕННЯ НАЦІОНАЛЬНОГО КОЛОРИТУ В УМОВАХ АДАПТАЦІЇ ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ АВТОБІОГРАФІЧНОІ ЗБІРКИ «ЛАБІРИНТ» Ф. ДЮРЕНМАТА) 50

Марценюк, О.

ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДІВ КОРОТКИХ ОПОВІДАНЬ КЕЙТ ШОПЕН 53

Миргород, В.

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЕКСПЛІКАЦІЇ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛО-УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДІВ РІШЕНЬ ЄСПЛ) 56

Панченко, О.

ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ *ДОЗВІЛЛЯ* ІМЕННИКАМИ ТА ЇХНІЙ ПЕРЕКЛАД УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ 58

Пєшкова, О., Решетняк, Є.

ПЕРЕКЛАД ЯК МЕДІАЦІЯ ТРАВМАТИЧНОГО ДОСВІДУ: НА МАТЕРІАЛІ ЗБІРКИ «АРАБЕСКИ» СЕРГІЯ ЖАДАНА 60

Прикидьєва, А., Кобута, С.

ВІДТВОРЕННЯ МАРКЕРІВ НЕНАДІЙНОГО НАРАТОРА В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ Ґ. ФЛІНН «ЗАГУБЛЕНА») 62

Ребрій, О., Ребрій, І.

СЕРТИФІКАТНА ОСВІТНЯ ПРОГРАМА «НАВЧАННЯ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ: УКРАЇНСЬКИЙ ДОСВІД ТА ЄВРОПЕЙСЬКІ СТАНДАРТИ»: МЕТА, ЗМІСТ, РЕЗУЛЬТАТИ 64

Сакір, А., Баклаженко, Ю.

ТРАНСФОРМАЦІЯ ЮРИДИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ В ЕПОХУ ГЕНЕРАТИВНОГО ШІ: ЛІНГВОКОГНІТИВНИЙ ТА ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТИ 67

Скрильник, С.

ОСНОВНІ ЛІНГВОКОГНІТИВНІ ІНДЕКСИ ОЦІНКИ ЯКОСТІ СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ 70

Статівка, А.

ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ МАРКЕРИ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ ТА ЇХНЄ ВІДТВОРЕННЯ В АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ УСНОМУ ПЕРЕКЛАДІ 74

Фокін, С.

СПОСОБИ ПАРАЛЕЛЬНОЇ КОРПУСНОЇ ВИБІРКИ У ДОСЛІДЖЕННІ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ КОМПРЕСІЇ 77

Фролова, І., Тулупов, О.

СТРАТЕГІЇ І ТАКТИКИ ІДЕОЛОГІЧНОГО ВПЛИВУ В АНГЛО-УКРАЇНСЬКОМУ ХУДОЖНЬОМУ ПЕРЕКЛАДІ РАДЯНСЬКОГО ПЕРІОДУ 80

Фрумкіна, А.

КОГНІТИВНО-ПРАГМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ТЕКСТІВ 82

Халимон, І.

ТИПОЛОГІЯ МАРКЕРІВ ВИСОКОГО СТИЛЮ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ: ПРОБЛЕМА МІЖМОВНОЇ ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ . 85

Bilous, O.

COMPARATIVE ANALYSIS IN STUDENTS' TRANSLATION STUDIES DISSERTATIONS 87

Boborykin, D.

TRANSLATION CHALLENGES IN EVOLVING CONFLICT NARRATIVES OF THE ENGLISH-UKRAINIAN SECURITY DISCOURSE 89

Bohachenko, H.

BETWEEN SYNTAX AND SPEED: STRATEGIES IN FRENCH-UKRAINIAN SIMULTANEOUS INTERPRETING OF POLITICAL DISCOURSE 92

Boretska, Y.

REPRODUCTION OF IDIOLECT IN THE TRANSLATION OF THE NOVEL "THE LITTLE FRIEND" BY DONNA TARTT: LINGUISTIC, STYLISTIC, AND CULTURAL DIMENSIONS 94

Boyko, Yu., Yemets, O.

THE QUALITATIVE ASPECT OF FOREGROUNDING IN THE CONTEMPORARY SHORT FICTION AS A TRANSLATION PROBLEM 98

Chernovaty, L.

AI IN LEARNING: FRIEND OR FOE? 100

Chupikova, N.

ACHIEVING LIP-SYNCHRONISATION IN AUDIOVISUAL TRANSLATION: LE DOYEN'S EXPERIENCE..... 102

Dolynskiy, Ie., Boiko, D.

COGNITIVE STRATEGIES IN TRANSLATION DECISION-MAKING..... 105

Dyachenko, Y.

TRANSLATION AS A TOOL OF STRATEGIC COMMUNICATION DURING WAR: UKRAINE'S EXPERIENCE 107

Ivakhnenko, A.

PREPARATORY EXERCISES FOR INTERPRETING AT SIGHT 109

Kalnychenko, N., Kalnychenko, O.

RETRANSLATION AS CULTURAL ENGINEERING: STALINIST TRANSLATION POLICY IN SOVIET UKRAINE (MID-1930s–MID-1950s) 111

Kalnychenko, O.

OLEKSANDR FINKEL'S GENRE THEORY OF NON-LITERARY TRANSLATION (1929)..... 113

Karaban, V.

TRANSLATION STUDIES-SPECIFIC METHODOLOGICAL PRINCIPLES: TOWARDS A CONCEPTUAL FRAMEWORK 115

Klimova, D.

THE IMAGE OF A UKRAINIAN IMMIGRANT IN THE ORIGINAL AND TRANSLATION..... 117

Kovalchuk, N.

HUMAN-TECHNOLOGY INTERACTION IN ONLINE TRANSLATOR/INTERPRETER TRAINING..... 120

Krappmann, M.

WHAT CAN TRANSLATIONS OF 'MINOR' YIDDISH LITERATURE REVEAL ABOUT THE IMPACT OF DICTATORSHIP ON THE TRANSLATION LANDSCAPE? 122

Malynych, A.

STYLISTIC NEUTRALIZATION AND THE LOSS OF SOCIOCULTURAL MARKERS IN THE TRANSLATION OF YOUTH DISCOURSE (BASED ON THE MOVIE "*MEAN GIRLS", 2004*) 125

Martynyuk, A.

CULTURAL MODELS OF SUBJECT-ENVIRONMENT INTERACTION THROUGH TRANSLATION 127

Olkhovska, A.

ENHANCING TRANSLATION PEDAGOGY WITH AI TOOLS: OPPORTUNITIES AND CHALLENGES 130

Onyshchuk, M.

DO INTERPRETERS NEED TRAINING TO ASSIST DURING PERFORMING PSYCHOLOGICAL COUNSELLING SESSIONS? 133

Pavliuk, I.

CULTURAL MEMORY IN TRANSLATION: PRESERVING UKRAINIAN IDENTITY THROUGH LITERARY TRANSLATION DURING WARTIME 135

Pavlovych, M.

ABBREVIATIONS IN BUSINESS ENGLISH AND PROBLEMS OF THEIR TRANSLATION 137

Perova, S.

METAPHORICAL REPRESENTATION OF CONFRONTATION IN ENGLISH-LANGUAGE POLITICAL RHETORIC AND ITS TRANSLATION INTO UKRAINIAN 139

Semko, O.

TRANSLATION AND ADAPTATION OF PROPER NAMES AND IDIOMS IN *'WITCHES ABROAD'* BY TERRY PRATCHETT: A LINGUOCULTURAL PERSPECTIVE 143

Shopin, P.

TRANSLATING THE RUSSO-UKRAINIAN WAR 146

Stepanov, V.

USING INTERLINEAR TRANSLATION FOR TEACHING ENGLISH TO CHILDREN 148

Sudak, Ya., Lukianova, T.

CONVEYING VISUAL AND SPATIAL IMAGERY IN AUDIO DESCRIPTION FOR MUSEUMS 151

Tiurina, S.

DECONSTRUCTING GENDER STEREOTYPES IN FANTASY TRANSLATION 153

Voronina, K.

FROM PUBLICATION TO RECEPTION: THE VISIBILITY OF UKRAINIAN LITERATURE IN ENGLISH TRANSLATION 155